

山海經

CHAN-HAI-KING

ANTIQUE GÉOGRAPHIE CHINOISE

TRADUITE POUR LA PREMIÈRE FOIS
SUR LE TEXTE ORIGINAL

PAR

LÉON DE ROSNY

~~~~~  
TOME PREMIER  
~~~~~



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-EDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ SINICO-JAPONAISE

25, quai Voltaire, 25

1891

LIVRE PREMIER

南山經 — LIVRE DES MONTAGNES DU SUD

SOMMAIRE :

Première Section.

1. Le mont *Tsiok.*
2. — *Tchao-yao.*
3. — *Tan-ting.*
4. — *Youen-yih.*
5. — *Tcheou-yang.*
6. — *Ti.*
7. — *Tchen-youen.*
8. — *Ki.*
9. — *Tsing-kieou.*
10. — *Ki-wei.*

Seconde Section.

11. Le mont *Kiu.*
12. — *Tchang-yeou.*
13. — *Yao-kouang.*
14. — *Yu.*
15. — *Kiu-fou.*
16. — *Kiu-yu.*
17. — *Feou-yuh.*
18. — *Tching.*
19. — *Hoei-ki.*

20. Le mont *I.*

21. — *Pouh-keou.*
22. — *Hien-yin.*
23. — *Siun.*
24. — *Hou-tchoh.*
25. — *Kiu-ou.*
26. — *Loh-ou.*
27. — *Tsih-ou.*

Troisième Section.

28. Le mont *Tien-yu.*
29. — *Tao-kouo.*
30. — *Tan-hiueh.*
31. — *Fah-chouang.*
32. — *Mao.*
33. — *Feï.*
34. — *Yang-kiah.*
35. — *Hoan-siang.*
36. — *Ki.*
37. — *Ling-kieou.*
38. — *Lun-tche.*
39. — *Yu-kao.*
40. — *Nan-yu.*

TROISIEME SECTION.

28. — 天虞之山 LE MONT DE TIEN-YU.

La principale montagne de la troisième section du livre des Montagnes du Sud s'appelle *Tien-yu*. Au pied, il y a beaucoup de rivières. On ne peut la gravir.

29. — 禱過之山 LE MONT DE TAO-KOUO.

A cinq cents lis à l'est, se trouve le mont *Tao-kouo*. Au sommet, il y a beaucoup d'or et de jade. Au bas, il y a beaucoup de rhinocéros (1) et beaucoup d'éléphants (2).

(1) 兕犀 *sse-si*. — D'après le *Pen-tsoo-kang-mouh*, cet animal ressemble au bœuf des rivières; il a une tête de cochon, un grand ventre, des jambes courtes comme celles de l'éléphant; sa couleur est noire. On en compte trois espèces différentes: le *chan-si* «rhinocéros des montagnes», le *chou-si* «rhinocéros des rivières», et le *sse-si* «rhinocéros ordinaire». Il y a, en outre, des rhinocéros à poils. Le rhinocéros des montagnes habite les monts et les forêts; on en obtient en grand nombre. Le rhinocéros des rivières sort de l'eau et y rentre, de sorte qu'il est très-difficile de s'en emparer. Il porte deux cornes, dont l'une est sur le naseau, l'autre sur le front; celle qui est sur le nez est longue, tandis que celle qui est sur le front est courte. Sur la peau du rhinocéros des montagnes, il y a une carapace (珠甲), tandis qu'il n'y en a pas sur celui des rivières. Le *sse-si* est, à proprement parler, le rhinocéros femelle: il n'a qu'une seule corne. Kouoh-poh, commentateur du *Chan-hai-king*, dit que cet animal a trois cornes; c'est une erreur (*Wa-kan San-sai dü-ye*, livre xxxviii, p. 8).

(2) L'éléphant est le plus grand des animaux; il habite le

La rivière *King* (1) y prend sa source, coule vers l'est et va se jeter dans la *Weï* (2). Dans cette rivière, il y a beaucoup de pierres sonores (3), et de jadéite verte.

3 24. — 女牀之山 LE MONT DES NIU-CHOUANG.

Au sud-ouest, à trois cents lis, est situé le mont des *Niu-tchouang*. Au midi, il y a beaucoup de cuivre rouge, et au nord beaucoup d'alun (4).

Parmi les quadrupèdes, il y a beaucoup de tigres, de léopards et de rhinocéros; et parmi les oiseaux, il y en a dont la forme est comme celle des faisans de Tartarie (5), à plumes multicolores; on les appelle *louan-niao* (6). Lorsqu'on en aperçoit, c'est un présage de paix dans l'Empire.

25. — 龍首之山 LE MONT DE LA LOUNG-CHEOU.

En outre, à deux cents lis à l'est, il y a le mont de la *Loung-cheou* (7). Au midi, il y a beau-

(1) 涇水 *King-choui*.

(2) Voy. plus haut, chap. II, § 2.

(3) 磬石 *King-chi*.

(4) 石澗 *Chih-nieh*. — Les hommes du pays de *Tsou* appellent le *fan-chi* (alun) du nom de *Nieh-chih*. (Voy., sur cette identification, le *Pen-tsaokang-mouh*, section de pierres).

(5) 翟 *tih*. Espèce de faisan à longue queue dit « Faisan de Tartarie ».

(6) 鸞鳥 *louan-niao*.

(7) « Tête de Dragon ».

30. — 薰吳之山 LE MONT DE HIUN-OU.

En outre, à quatre cents lis à l'ouest, il y a le mont de *Hiun-ou*. On n'y voit ni plantes herbacées, ni arbres, mais beaucoup d'or et de jade.

31. — 辰陽之山 LE MONT DE TCHI-YANG.

En outre, à l'ouest et à quatre cents lis, se trouve le mont de *Tchi-yang*. En fait d'arbres, il y a beaucoup de sapins épineux (1), de *jen* (2) et de *yu-tchang* (3). Comme animaux, il y a beaucoup de rhinocéros, de tigres, de léopards et de bœufs sauvages.

32. — 衆獸之山 LE MONT DE TCHOUNG-CHEOU.

En outre, à l'ouest, à deux cent-cinquante lis, il y a le mont de *Tchoung-cheou*. Au sommet, on rencontre beaucoup de jaspe (4), et au pied beaucoup de mûriers à papier et d'or.

En fait d'animaux, il y a beaucoup de rhinocéros.

33. — 皇人之山 LE MONT DU HOANG-JIN.

En outre, à l'ouest, à cinq cents lis se trouve

(1) 稷 *tsih*. (2) 柃 *jen*.

(3) 豫章 *yu-tchang*. — Cet arbre ressemble au catalpa.

(4) Voy. plus haut, livre II, § 4.

Chan-hai-king.

La rivière *Pien* (1) prend sa source dans cette montagne, coule vers le sud, et va se jeter dans le lac *Lih* (2).

15. — 小咸之山 LE PETIT MONT DE HIEN.

En outre, à deux cent trente lis au nord, on trouve, dépourvu de toute végétation, le petit mont de *Hien*. Hiver et été, il y a de la neige.

16. — 大咸之山 LE GRAND MONT DE HIEN.

En outre, à deux cent quatre-vingt lis au nord, on trouve, dépourvu de toute végétation, le grand mont de *Hien* (3), au pied duquel il y a beaucoup de jade.

Cette montagne a quatre cotés, qu'on ne peut pas gravir.

Il s'y rencontre des serpents nommés *tchang-che* «longs serpents» (4), qui ont une queue comme des porcs-épics. Leur cri ressemble au bruit du bois sur lequel on frappe.

17. — 敦薨之山 LE MONT DE TUN-HOUNG.

En outre, à trois cent vingt lis au nord, se trouve le mont de *Tun-houng*, au sommet duquel

(1) 邊水 *Pien-choui*.

(2) 櫟澤 *Lih-tse*.

(3) On trouve ailleurs (notamment dans une citation de ce passage par le *Tat-ping-yu-lan*, livr. LCCCXXXIII) le nom de cette montagne remplacé par celui de 大同之山 «montagne de *Ta-toung*».

(4) 長蛇 *tchang-che*.

il pousse en abondance des camphriers ⁽¹⁾ et au bas des plantes tinctoriales ⁽²⁾.

La rivière de *Tun-houng* sort de cette montagne, coule vers l'ouest, et va se jeter dans le lac *Yeou* ⁽³⁾. Elle provient de l'angle nord-est du mont *Kouen-lun* ⁽⁴⁾. En réalité, c'est là qu'est la source du fleuve. On y trouve beaucoup de thons ⁽⁵⁾ rouges.

En fait d'animaux, il y a des rhinocéros et des boeufs à étendards ⁽⁶⁾; et, en fait d'oiseaux, beaucoup de tourterelles ⁽⁷⁾.

18. — 少咸之山 LE MONT DE CHAO-HIEN.

En outre, à deux cents lis au nord, il y a le mont de *Chao-hien*, dépourvu de toute végétation. Il abonde en jadéite verte ⁽⁸⁾, et renferme des animaux du genre des bœufs, mais qui ont un corps rouge, une figure d'homme et des pieds de cheval. On les nomme *yeh-yu* ⁽⁹⁾. Leur cri est semblable à celui d'un petit enfant. Ils dévorent les hommes.

(1) Voy. plus haut, livr. II, § 6.

(2) Voy. plus haut, livr. II, § 61.

(3) Voy. plus haut, livr. III, §§ 10 et 13.

(4)

(5) 鮭 *kouei*. — Wells Williams explique ce mot par « the fresh-water white porpoise ».

(6) Voy. plus haut, livr. III, § 14.

(7) 鵙鳩 *chi-kieou*.

(8) Cf., plus haut, livr. II, §§ 52 et 62.

(9) 彘 豨 *yeh-yu*. — Suivant le *Eul-ya*, cet animal ressemble au cochon, mais il a des griffes de tigre.

céros, l'éléphant, et parmi les oiseaux, le faisan blanc (1) et le faisan doré.

111. — 崂山 LE MONT LAÏ-CHAN.

En plus, au Nord-Est et à une distance de cent quarante lis, se trouve le mont *Lai-chan* (2). La rivière *Kiang* en sort, coule dans la direction de l'Est et va se jeter dans le fleuve *Ta-kiang*.

Au midi, il y a beaucoup d'or; au Nord, beaucoup d'élans et d'antilopes.

En fait d'arbres, il y a des quantités de sandals et de chênes à vers à soie.

En fait de végétaux herbacés, il y a en grand nombre des civettes (3) et des iris.

On y rencontre des mues d'animaux (4).

112. — 崑山 LE MONT KIU-CHAN.

A cent cinquante lis plus à l'Est, la montagne

(1) 翰 *han*.

(2) Dans le *Tsou-hioh ki* (livr. VIII), où ce passage du *Chan-hai-king* est cité, on écrit le nom de cette montagne 崂山 *Hiah-chan*. C'est évidemment une erreur provenant de la ressemblance des caractères *lai* et *hiah*.

(3) 鼯 *hiaï*.

(4) 空奪 *koung-toh*. — Ces deux caractères, placés à la fin du paragraphe 111, immédiatement après une énumération d'arbres et de végétaux herbacés, sans aucune transition, présentent une certaine difficulté. Cette difficulté n'est guère aplanie, par ce fait que les commentateurs les expliquent par «mue de serpent» ou d'insecte (蛇脫 *koung-toh*.)

s'appelle *Kiu-chan*. La rivière *Kiang* sort de cette montagne, coule dans la direction de l'Est et va se jeter dans le fleuve *Ta-kiang*. Dans son lit, il y a beaucoup de serpents extraordinaires (1), et beaucoup de poissons appelés *tchi-yu* (2).

En fait d'arbres, il y croit en abondance des arbres *tsieou* (3), des cerisiers sauvages, des prunelliers et des rottlera.

Comme quadrupèdes, il y a beaucoup de *koueï* (4), de bœufs, d'antilopes, de lièvres et de rhinocéros. Il y a aussi des oiseaux qui ressemblent à des hiboux: ils ont le corps rouge et la tête blanche. On les nomme *tsieh-tchi* (5). On peut s'en servir pour se préserver du feu.

113. — 高粱之山 LE MONT DE KAO-LEANG.

Encore plus à l'Est, et à une distance de trois

(1) « Dans le département de Young-tchang, il y a des serpents à crochets (鉤蛇 *keou-che*) qui mesurent plusieurs *tchang* (10 pieds) de longueur et dont la queue se divise en deux (岐); ils vivent dans l'eau. Avec leurs crochets, ils saisissent sur la rive des hommes, des bœufs et des chevaux qu'ils dévorent ensuite ». (COMMENTAIRE de Kouoh-poh.)

(2) 鰲魚 *tchi-yu*.

(3) 榭 *tsieou* (音秋未詳).

(4) 夔 *koueï*, animal fantastique, partie dragon, partie bœuf et partie homme, avec une seule jambe (Wells Williams).

(5) 竊脂 *tsieh-tchi*.

115. — 鬲山 LE MONT LIH-CHAN.

Encore plus à l'Est, et à une distance de cinq cents lis, il y a le mont *Lih-chan*. Le midi abonde en or, et le nord en albâtre.

La rivière de *Pou-houng* ⁽¹⁾ y prend sa source, coule dans la direction de l'Est et va se jeter dans le *Kiang*. Dans son lit, il y a beaucoup de jade blanc.

Les animaux qu'on y rencontre en plus grand nombre sont des rhinocéros, des éléphants, des ours de plusieurs sortes et des espèces d'orang-outan ⁽²⁾.

116. — 隅陽之山 LE MONT DE YU-YANG.

Plus au Nord-Est, et à une distance de trois cents lis, se trouve le mont de *Yu-yang*. Au sommet, il y a beaucoup d'or et de jade; à la base, il y a beaucoup de couperose.

Les arbres les plus abondants sur cette montagne sont les rottlera et les mûriers; il y a aussi beaucoup de plantes tinctoriales ⁽³⁾.

La rivière de *Siu* ⁽⁴⁾ sort de cette montagne, coule

(1) 蒲鶮之水 *Pou-houng tchi choui*.

(2) 狻猊 *Youen-weï*. — D'après quelques auteurs, il s'agirait de deux espèces différentes de singes, dont la seconde ressemblerait au orang-outan.

(3) Voy. livr. II, § 61; livr. III, § 17.

(4) 徐之水 *Siu tchi choui*.